

*Б. С. Жаров*

Санкт-Петербургский государственный университет

## ЧЕТЫРЕ ВЕКА ИСЛАНДИСТИКИ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

Об Исландии, ее истории и культуре в Санкт-Петербурге было известно уже в XVIII в. Первый материал об этой стране был опубликован в одном из журналов в 1755 г., затем количество статей, книг, переводов стало резко расти. Настоящая статья посвящена многочисленным переводам памятников древней литературы на древнеисландском языке, контактам исландцев с жителями Руси (России) на протяжении веков, работам как по древнеисландскому, так и по современному исландскому языку. Очень плодотворным был период второй половины XX — начала XXI в., когда в Санкт-Петербурге работала группа филологов и переводчиков, внесших большой вклад в ознакомление россиян с культурой Исландии.

*Ключевые слова:* Исландия, исландский язык, исландская литература, переводы с исландского на русский, Санкт-Петербург.

*Boris S. Zharov*

St. Petersburg State University

## FOUR CENTURIES OF ISLANDIC STUDIES IN ST. PETERSBURG

Iceland, its history and culture were known in St. Petersburg already in the 18<sup>th</sup> century. In 1755, the first material was published in one journal, then the number of articles, books, and translations began to grow sharply. The article tells about numerous translations of monuments of ancient literature written in Old Icelandic, about the study of contacts between Icelanders and the inhabitants of Rus'/Russia over the centuries, about works devoted to the Old Icelandic language, as well as modern Icelandic. The period in the second half of the 20<sup>th</sup> century was very fruitful, when a large group of philologists and translators worked in the city, who made a great contribution to familiarizing Russians with the culture of Iceland for the benefit of the development of Russian-Icelandic relations.

*Keywords:* Iceland, Icelandic language, Icelandic literature, translations from Icelandic into Russian, St. Petersburg.

Профессор Валерий Павлович Берков, памяти которого проводятся II Научные чтения, был одним из крупнейших ученых в области скандинавистики, германистики и общего языкознания. В сферу его научных интересов входили Исландия, исландская культура и исландский язык, в наибольшей степени современный. Будучи студентом, он написал дипломную работу, ставшую первым в истории отечественным научным исследованием, посвященным современному исландскому языку, потом защитил кандидатскую диссертацию и провел еще много исследований по исландскому языку. Он является составителем «Исланд-

ско-русского словаря» [Берков, 1962], первого в истории и на данный момент все еще единственного словаря для данной пары языков. В. П. Берков писал об исландской литературе разных периодов.

В Исландии выборы президента происходят регулярно, раз в четыре года, но этот пост на протяжении 50 лет занимали только четыре человека. Свидетельством прочных связей с Исландией стал тот факт, что все четверо посетили Северную столицу, причем трое из них побывали в университете.

В 2002 г. Российскую Федерацию с официальным визитом посетил президент Исландии Оулавюр Рагнар Гримссон. Во время пребывания в Санкт-Петербурге он в Петровском зале СПбГУ вручил В. П. Беркову высшую награду Исландии — орден Сокола — за огромную работу в области изучения языка и культуры страны. Профессор Берков поблагодарил президента короткой, но яркой речью на исландском языке. Оулавюр Рагнар Гримссон еще раз приезжал в Петербург в 2013 г., чтобы открыть выставку работ крупнейшего исландского художника Йоханнеса Свейнссона Кьярваля в Русском музее.

В 2019 г. президент Гвюдни Торласиус Йоуханнессон, историк по образованию, профессор университета в Рейкьявике, посетил Петербург, чтобы прочитать лекцию по истории своей страны на английском языке. Встреча происходила в актовом зале здания Двенадцати коллегий, студенты и преподаватели с большим интересом слушали выступающего и задали много вопросов. Среди гостей в зале скромно сидел экс-президент Оулавюр Рагнар Гримссон.

Ранее, в 1975 г., президент Кристьяун Эльдьяудн посетил Ленинград, где его, археолога по образованию, избрали почетным доктором ЛГУ. Президент Исландии Вигдис Финнбогадоухтир, известный искусствовед, первая в мире женщина, избранная на пост президента своей страны, открыла в Эрмитаже в 1990 г. большую выставку работ художников Скандинавии.

Первый интерес к наименее населенной островной стране в Атлантике и наиболее удаленной от России скандинавской стране проявился в XVIII в. В связи с особенностями исторического развития в Исландии возникла уникальная культура. В мире хорошо известны «Старшая Эдда» и «Младшая Эдда», родовые и королевские саги, поэзия скальдов. Самая ранняя из русских публикаций относится к 1755 г. В номере петербургского журнала «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие» появилась статья И. Е. Фишера «Рассуждения о гиперборейцах, или о народе, за севером находящемся». Борей — греческий бог северного ветра, гиперборейцами в Древней Греции назывались все народы, жившие на севере. В статье речь шла о населении Скандинавских стран, в частности Исландии.

В 1785 г. в Петербурге появился переведенный с французского двухтомный труд швейцарского ученого Поля-Анри Малле, длительное время жившего в Копенгагене. По-русски работа получила название «Введение в историю датскую, в котором рассуждается о вере, законах, нравах и обыкновениях (обычаях. — Б. Ж.) древних датчан» [Малле, 1785а]. В тот период Дания включала в себя современную Норвегию и Исландию. Среди глав были такие: «Общее понятие

о древней вере северных народов, а особенно их служения», «О морских походах древних датчан. Открытие Исландии, Гренландии и неизвестной страны, называемой Винланд». На читателей книга произвела сильнейшее впечатление. Поэт Федор Глинка в военном дневнике «Письма русского офицера» написал: «Малле повествует, что многие норвежцы, не стерпя рабства в правление одного из древних своих королей, ушли на остров Исландию. Там-то, на самом краю Северного моря, насадили они древо свободы, которое через долгое время зелено в благоустроенной их республике. Все лучшие историки и поэты Севера родились в Исландии: свобода и музы водворяли счастье на льдистых берегах ее. Поэзия рассыпала там цветы свои, и лиры скальдов воспевали героев, славу и любовь! Следовательно, и там, где иногда замерзает ртуть, страсти и воображение никогда не остывают» [Глинка, 1815, с. 118–117].

Публиковались переводы замечательных произведений древнеисландской литературы, первые были не с языка оригинала, использовался существовавший перевод с древнеисландского на распространенный европейский язык. В 1778 г. вышел самый первый перевод — «Ода Гаралда Храброго» — в журнале «Санкт-Петербургский вестник» [Ода Гаралда Храброго, 1778]. Ода позже часто переводилась и использовалась для переложений, в ней речь шла о безответной любви скандинава к русской княжне Елизавете Ярославне.

Второй том книги Малле содержал образцы древнеисландской литературы. Здесь впервые на русском языке опубликованы отрывки из «Старшей Эдды» — «Едда, или Иконослобие кельтское», в частности «Гавамааль, или Высокое слово» (позже — «Речи Высокого»), «Песня короля Регнера Лодброга» и другие [Малле, 1785б]. Швейцарский историк не всегда точно передавал значения древнеисландских слов. Так, в оригинале говорилось, что скандинавские воины, павшие в битвах, пили хмельные напитки из гнутых деревьев лба зверя, т. е. из обыкновенного рога. Во французском переводе сказано, что павшие герои пили из черепа убитого врага, это перешло в русский текст [Шарыпкин, 1980, с. 92]. Петербургский литературный журнал с неожиданным названием «Растущий виноград» опубликовал в 1786 г. «Речи Высокого» из «Старшей Эдды» под заглавием «Гавамааль, или Высочайшая наука, преданная кельтам верховным богом их Одином...» [Гавамааль..., 1786].

Развивалось лингвистическое направление изучения Исландии. В XVIII в. была предпринята попытка составления исландского словаря [Либерман, 1971]. В 1780-е годы академик Петербургской академии наук Петр Симон Паллас по поручению Екатерины II составил сравнительный словарь всех языков. Слова 200 языков были записаны русскими буквами, 285 слов были даны с эквивалентами на этих языках, в том числе на современном исландском языке. Исландская часть имеет довольно существенные дефекты. Тем не менее следует признать сам факт знакомства с современным исландским языком значительным научным достижением.

В XIX в. в Петербурге продолжалось знакомство с Исландией по трем направлениям [Шарыпкин, 1980]. О древнеисландской литературе, в частности

мифологии, писали русские авторы. И. Брыков опубликовал большую статью «История Одина, победителя, законодателя, наконец, бога древних скандинавов» [Брыков, 1819]. И. Лобойко написал обобщающий материал «Взгляд на древнюю словесность скандинавского Севера» [Лобойко, 1821]. С. Руссов посвятил вопросу о связях Скандинавии с Древней Русью книгу «О сагах в отношении к русской истории, или вообще о древней Руси» [Руссов, 1834].

Появлялись новые переводы, например «Эймундова сага», впервые переведенная с исландского оригинала и прокомментированная О. И. Сенковским. Весьма неожиданно выглядели имена героев: Эймунд Рингович, Рагнар Агнарович [Эймундова сага, 1834]. Из других переводов наиболее интересна «Сага о Фритьофе», переведенная студентами Главного педагогического института, из чего следует, что они обучались языку источника [Сага о Фритьофе, 1852].

Возможность познакомиться с языком, на котором были написаны памятники, появилась, когда в Петербурге вышла книга С. К. Сабинина «Грамматика исландского языка». Автор дает такую высокую оценку: «Язык исландский сам по себе, как язык чрезвычайно богатый и чрезвычайно благозвучный, в полной мере достоин внимания филологов. Исландский язык — язык чрезвычайно богатый. С его богатством, особенно у стихотворцев, едва ли могут равняться богатства других известных языков» [Сабинин, 1849, с. IV].

Во второй половине XIX в. количество работ, связанных с Исландией, стало быстро расти. П. Полевой написал книгу о древних памятниках народной поэзии, которая содержит раздел «Памятники скандинавские» [Полевой, 1864]. Академик Петербургской академии наук А. Н. Веселовский, написавший много работ по мифологии и литературе Европы и Азии, хорошо знал и Скандинавию [Веселовский, 1885–1886]. Переводчик П. Г. Ганзен, который вместе с женой А. В. Ганзен (Васильевой) перевел со скандинавских языков много книг, опубликовал также ряд статей о древнеисландской мифологии и литературе [Ганзен, 1896]. Количество переводов древнеисландских памятников не только увеличилось, но и они стали более качественными и полными. В конце века был выпущен наиболее полный к тому времени перевод «Старшей Эдды» [Старшая Эдда, 1897].

В течение всего XIX и в начале XX в. в Петербургском университете не читалось курса скандинавских языков. Но университетские филологи имели представление об исторических связях, существовавших между Скандинавией и Россией, были знакомы с литературой и мифологией Древней Скандинавии, и в первую очередь с древнеисландскими памятниками. Ф. А. Браун, профессор кафедр романо-германской филологии и истории западноевропейских литератур, заведующий кафедрой романо-германской филологии и несколько раз в период 1905–1918 г. бывший деканом историко-филологического факультета Петербургского, а с 1914 г. Петроградского университета, опубликовал несколько работ, посвященных древнескандинавским памятникам [Браун, б. г.; 1905]. К. Ф. Тиандер, приват-доцент кафедр романо-германской филологии и истории западноевропейских литератур, также посвятил несколько публикаций Древней

Скандинавии [Тиандер, б. г.; 1906]. Публиковались переводы, в частности, исландских родовых саг, которые в это время привлекли особое внимание издателей [Древнесеверные саги..., 1903].

В 1920-е годы работы по скандинавистике и переводы древнескандинавских памятников не появлялись. И только в 1935 г. студенты пришли на занятия по шведскому языку в Ленинградский университет, что означало создание первого в России специального отделения, где можно было получить высшее университетское образование в области скандинавистики. Программа обучения была обширной, вот что вспоминал один из выпускников: «Главными для нас предметами (кроме общеобразовательных) были языки: шведский, норвежский, датский, древнеисландский, литература Скандинавских стран, а также дополнительно такие языки, как немецкий, английский, латинский» [Александров-Агентов, 1994, с. 8]. Позже была создана аспирантура по специальности «Скандинавистика». Поскольку выпускников скандинавского отделения еще не было, в аспирантуру были приняты выпускники, окончившие другие отделения, в том числе С. С. Маслова-Лашанская, которая в 1941 г. защитила первую в стране кандидатскую диссертацию по истории скандинавских языков, а позже докторскую по шведской лексикологии. Теоретические дисциплины на отделении в 1930-е годы преподавал С. Д. Кацнельсон, впоследствии доктор филологических наук, германист, руководитель скандинавского отделения в 1948–1950 гг. Он написал много работ по древнеисландскому языку. В научную деятельность вовлекались и студенты. Вот свидетельство того же выпускника: «Моя первая научная работа, опубликованная в “Ученых записках ЛГУ” незадолго до окончания последнего курса, носит название “К вопросу о генезисе страдательного залога в древнеисландском языке”» [Александров-Агентов, 1994, с. 9].

К шведскому отделению в университете присоединились в 1945 г. норвежское, в 1947 г. датское. До сих пор нет отделения современного исландского языка, но все студенты-скандинависты изучают древнеисландский язык и древнеисландскую литературу. Несколько выпускников овладели в индивидуальном порядке современным исландским языком.

Обучение первоначально состояло в изучении практического языка соответствующей страны. Благодаря научной и организационной деятельности Михаила Ивановича Стеблин-Каменского (1903–1981) неизмеримо возрос теоретический уровень преподавания всех предметов в области изучения истории и культуры Скандинавских стран. Стеблин-Каменский в 1948 г. защитил докторскую диссертацию на тему «Поэзия скальдов», в 1950 г. он стал заведующим кафедрой германской филологии. В эти годы было написано большое количество работ по скандинавистике, подтвердивших большой научный потенциал авторов. М. И. Стеблин-Каменский был инициатором создания кафедры скандинавской филологии — первой кафедры скандинавистики в стране — и возглавлял ее с 1958 по 1978 г.

Изучая древнеанглийскую поэзию, ученый заинтересовался и древнескандинавской поэзией: произведениями скальдов, «Старшей Эддой» и «Младшей

Эддой», затем прозой — родовыми сагами, а позже не только древней литературой, но и современными языками стран Скандинавии. Фактом международного признания стало избрание его почетным доктором (*doctor honoris causa*) Стокгольмского университета в Швеции в 1969 г. и Исландского университета в Рейкьявике в 1971 г. Самой большой его любовью всегда была заброшенная в волны Атлантики Исландия с ее удивительной культурой. Среди работ М. И. Стеблин-Каменского важное место занимает книга «Древнеисландский язык» (1955).

Особенно широко в мировой науке известны его замечательные исследования по мифологии, средневековой литературе и культуре. Книги «Культура Исландии» (1967) и «Мир саги» (1971) принадлежат к числу наиболее читаемых и издаваемых у нас в стране и за рубежом. Более поздние книги «Миф» (1976), «Историческая поэтика» (1978), «Древнескандинавская литература» (1979) и посмертно изданная работа «Становление литературы», опубликованная в книге «Мир саги. Становление литературы» (1984), привлекли самое пристальное внимание специалистов разных стран. Книги, посвященные исландской литературе, переведены и изданы в Исландии — стране, которая очень хорошо знает, любит и изучает свою средневековую литературу.

Благодаря многолетней неутомимой деятельности ученого российская читающая публика познакомилась с важнейшими памятниками древнеисландской литературы. Несколькими изданиями вышли на русском языке крупнейшие исландские родовые саги. Невероятно трудна для перевода поэзия средневековых поэтов — скальдов. М. И. Стеблин-Каменский нашел переводчика, который удивительную древнюю поэзию зеркально отразил в своих замечательных переводах, — это Сергей Владимирович Петров. Одно из самых выдающихся произведений мировой литературы, получившее традиционное название «Старшая Эдда», на русском языке ранее существовало только фрагментарно. В 1960-е гг. был выпущен первый полный перевод памятника. Два творения великого исландца Снорри Стурлусона: «Младшая Эдда» и сборник королевских саг «Круг земной» — теперь существуют в русском переводе.

М. И. Стеблин-Каменский опубликовал в общей сложности около полутора сотен книг и статей, написанных просто, живо и остроумно. Полностью сохраняя новаторское значение для науки, они в то же время помогают открывать людям, далеким от науки, увлекательный мир культуры других стран и эпох. В Ленинградском отделении Института языкознания Академии наук группа исследователей в 1970-е годы под его руководством изучала древнеисландские памятники. Среди его аспирантов были написавшие кандидатские диссертации по исландскому языку: «Речевые средства иронии в трилогии Х. Лакснесса “Свет мира”» (С. И. Неделяева), «Преаспирация в исландском языке» (В. В. Кошкин), А. С. Либерман после кандидатской защитил докторскую диссертацию «Просодика исландского языка. Синхрония, типология, диахрония».

Следует рассказать о деятельности Валерия Павловича Беркова (1929–2010), возглавлявшего кафедру скандинавской филологии Санкт-Петербургского государственного университета в 1978–1997 гг. Член Академии наук Норвегии, Фриз-

ской академии (Нидерланды), Российской академии естественных наук, награжденный орденами России, Исландии и Норвегии, он был одним из крупнейших ученых в области скандинавистики, германистики и общего языкознания.

В. П. Берков, будучи студентом норвежского отделения, проявил глубокий интерес к исландскому языку. По совету М. И. Стеблин-Каменского он написал дипломную работу «Видовые обороты в современном исландском языке», затем кандидатскую диссертацию «Залоговое значение возвратных форм в древнеисландском и современном исландском языках». Позже им было написано значительное количество статей, посвященных особенностям лексики, а также другим аспектам современного исландского языка.

Составленный В. П. Берковым «Исландско-русский словарь» — большое достижение лексикографии, первый в истории словарь для данной пары языков [Берков, 1962]. Позже В. П. Берков стал редактором большого «Русско-исландского словаря», составленного исландским ученым Хельги Харальдссоном [Haraldsson, 1996]. Редактирование было такого рода, что вполне может быть приравнено к соавторству. В 1965 г. вышла в свет первая отечественная хрестоматия В. П. Беркова с текстами на современном исландском языке. Опубликованы его многочисленные переводы памятников с древнеисландского языка, а также с современного исландского.

Благодаря многогранной и плодотворной деятельности кафедры скандинавской филологии Ленинградский/Санкт-Петербургский государственный университет является одним из крупнейших европейских центров по преподаванию и по серьезному научному изучению языков и культуры Исландии, а также других стран Скандинавии. Работа продолжается и в XXI в. В области научного общения очень важным стал совместный семинар лингвистов России и Исландии в мае 2018 г., организованный кафедрой общего языкознания совместно с кафедрой скандинавской и нидерландской филологии СПбГУ. Из Исландии приехало два десятка лингвистов, в том числе профессор Аудур Хойксдоухтир. Приехавшие высоко оценили работу петербургских филологов-скандинавистов. Об оценках этой деятельности президентом Исландии упоминалось ранее.

## Литература

- Александров-Агентов А. М. От Коллонтай до Горбачева. М.: Международные отношения, 1994.
- Берков В. П. Исландско-русский словарь / при уч. А. Бёдварссона. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1962.
- Браун Ф. А. Исландская литература // Ф. А. Браун. Лекции по истории всеобщей литературы, читанные на высших женских курсах 1897–1898 гг. [Б. м., б. г.]. С. 1–97.
- Браун Ф. А. Русские князья в исландских сагах: реферат // Записки отделения русской и славянской археологии Имп. Русского Археологического Общества. 1905. Т. 7, вып. 1. С. 179.
- Брыков И. История Одина, победителя, законодателя, наконец, бога древних скандинавов // Соревнователь просвещения и благотворения. Ч. 8. СПб., 1819. С. 57–79.

- Веселовский А. Н. Теория поэтических родов в их историческом развитии. Ч. 1. История эпоса. Вып. 2. СПб., 1885–1886. С. 56–182.
- Гавамааль, или Высочайшая наука, преданная кельтам верховным богом их Одним... // Растущий виноград. 1786. Июль. С. 43–51.
- Ганзен П. Мифология Севера и ее влияние на характер, нравы и обычаи древних // Русский вестник. 1896. Т. 245. С. 52–83.
- Глинка Ф. Письма русского офицера о Польше, австрийских владениях, Пруссии и Франции, с подробным описанием похода россиян в 1805 и 1806 гг., также Отечественной и заграничной войны с 1812 по 1815 год. Ч. 2. М., 1815.
- Древнесеверные саги и песни скальдов в переводах русских писателей / под ред. А. Н. Чудинова. СПб., 1903. С. 1–181.
- Либерман А. С. Начало исландистики в России // Тезисы докладов Пятой Всесоюзной конференции по изучению Скандинавских стран и Финляндии. Ч. 2. М., 1971. С. 204–206.
- Лобойко И. Взгляд на древнюю словесность скандинавского Севера // Сын отечества. 1821. Т. 68, № 13. С. 244–263; № 14. С. 293–304.
- Малле П. А. Введение в историю датскую, в котором рассуждается о вере, законах, нравах и обыкновениях древних датчан. Ч. 1. СПб., 1785а.
- Малле П. А. Введение в историю датскую. Ч. 2, содержащая в себе достопамятные иконословия и стихотворения древних народов. СПб., 1785б.
- Ода Гаралда Храброго // Санкт-Петербургский вестник. 1778. Ч. 1, апрель. С. 312–314.
- Полевой П. Опыт сравнительного обозрения древнейших памятников народной поэзии, германской и славянской. СПб., 1864. С. 3–29.
- Руссов С. О сагах в отношении к русской истории, или вообще о Древней Руси. СПб.: Тип. Иверсена, 1834.
- Сабинин С. К. Грамматика исландского языка, составленная протоиереем Придворной российской православной в Веймаре церкви. СПб., 1849.
- Сага о Фритьофе // Опыт историко-филологических трудов студентов Главного педагогического института. СПб., 1852. С. 146–178.
- Старшая Эдда (Сэмунда Мудрого): сборник мифологических, гномических и эпических песен в переводах русских писателей / под ред. А. Н. Чудинова. СПб.: Глазунов, 1897.
- Тиандер К. Ф. Поездки норманнов в Белое море. СПб.: Тип. Скороходова, 1906.
- Тиандер К. Ф. Скандинавская мифология // Энциклопедический словарь т-ва Гранат. 7-е изд. Т. 39. [Б. г.]. С. 188–191.
- Шарынкин Д. М. Скандинавская литература в России. Л.: Наука, 1980.
- Эймундова сага // Библиотека для чтения. 1834. Т. 2. С. 1–46.
- Helgi Haraldsson. Rússnesk-íslensk orðabók / ritstjóri V. P. Berkov. Reykjavík: Nesútgáfan, 1996.

## References

- Aleksandrov-Agentov A. M. *From Kollontay to Gorbachev*. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1994. (In Russian)
- Berkov V. P. (with assistance of A. Böðvarsson). *Icelandic-Russian Dictionary*. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarei Publ., 1962. (In Russian)
- Braun F. A. *Icelandic Literature*. Braun F. A. *Lectures about History of World Literature given at Woman university in 1897–1898*. [S. l., s. a.]. P. 1–97. (In Russian)
- Braun F. A. *Russian Princes in Icelandic Sagas: Paper*. *Scientific Papers of Department of Russian and Slavic Archeology in Russian Archeological Society*, 1905. Vol. 7, part 1. P. 179. (In Russian)



- Brykov I. History of Odin, Conqueror, Lawmaker, at last God of old Scandinavians. *Sorevnovatel' prosveshcheniia i blagotvoreniia*. Part 8. St. Petersburg, 1819, pp. 57–79. (In Russian)
- Chudinov A. N. (ed.) *Old-Nordic Sagas and Verses of Scalds translated by Russian writhers*. St. Petersburg, 1903. (In Russian)
- Chudinov A. N. (ed.) *The Older Edda (of Semund the Wise): Anthology of mythological, gnomical and epical songs translated by Russian writhers*. St. Petersburg: Glazunov Publ., 1897. (In Russian)
- Genzen P. Nordic Mythology and his Ascendancy over old Scandinavians nature and customs. *Russkii Vestnik*. St. Petersburg, 1896, vol. 245, pp. 52–83. (In Russian)
- Glinka F. *Letters of the Russian Officer about Poland, Austrian Possessions, Prussia and France with the Detailed Description of War of Russians against Frenchmen in 1805 and 1806, also Home and Foreign War from 1812 to 1815*. Part 2. Moscow, 1815. (In Russian)
- Havamaal, or the highest science, given to Celts by the highest God Odin... *Vine in Grow*. 1786. July. P. 43–51. (In Russian)
- Helgi Haraldsson. *Rússnesk-islensk orðabók*. Ritstjóri V.P. Berkov. Reykjavík: Nesútgáfan, 1996. 946 bls.
- Liberman A. S. Beginning of Icelandic studies in Russia. *Tezisy dokladov Piatoi Vsesoiuznoi konferentsii po izucheniiu Skandinavskikh stran i Finliandii*. Part 2. Moscow, 1971, pp. 204–206. (In Russian)
- Loboiko I. Review of old Scandinavian Literature. *Syn otechestva*. 1821, vol. 68, no. 13, pp. 244–263; no. 14, pp. 293–304. (In Russian)
- Mallet P. A. *Introduction to Danish History, in that told about a Faith, Laws, Dispositions and Customs of Ancient Danes*. Part 1. St. Petersburg, 1785. (In Russian)
- Mallet P. A. *Introduction to Danish History. Part 2 containing Memorable Legends and Poems of Ancient People*. St. Petersburg, 1785. (In Russian)
- Oda about Harald the Bold. *Sankt-Peterburgskii vestnik*. Part 1. April. 1778. P. 312–314. (In Russian)
- Polevoi P. *Experiment of comparative studies of the oldest folk poetry, Germanic and Slavic*. St. Petersburg, 1864. P. 3–29. (In Russian)
- Russov S. *About Sagas in Connection to Russian History or Old Russia*. St. Petersburg, 1834. (In Russian)
- Sabinin S. K. *Icelandic Grammar*. St. Petersburg, 1849. (In Russian)
- Saga about Eimund. *Library for Reading*. 1834. Vol. 2. P. 1–46. (In Russian)
- Saga about Fritjof. *Experiments of historical-philological studies of students of main pedagogical Institution*. St. Petersburg, 1852. P. 146–178. (In Russian)
- Sharypkin D. M. *Scandinavian Literature in Russia*. Leningrad: Nauka Publ., 1980. (In Russian)
- Tiander K. F. Scandinavian Mythology. *Encyclopedia Granat*. 7<sup>th</sup> ed. Vol. 39. [L. a.] P. 188–191. (In Russian)
- Tiander K. F. *The Journeys of vikings to White Sea*. St. Petersburg: Skorokhodov Publ., 1906.
- Veselovskii A. N. *The Theory of Poetic kinds in historical development. Part 1. The History of epos*. St. Petersburg, 1885–1886. P. 56–182. (In Russian)

---

**Сведения об авторе:**

Жаров Борис Сергеевич

Кандидат филологических наук, доцент

Санкт-Петербургский государственный университет

Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

*Boris S. Zharov*

PhD in Philology, Associate Professor

St. Petersburg State University

7-9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

E-mail: b.zharov@spbu.ru